

**Tobias Morawski**  
Karl-Marx-Straße 208  
12055 Berlin

### Übersetzer und Dolmetscher

|   |   |
|---|---|
| <b>Nationalität</b><br><br>Deutsch  | <b>Sprachkombination</b><br><br>Englisch – Deutsch<br>Deutsch – Englisch  |
| <b>E-Mail</b><br><br>tobias.morawski@googlemail.com   | <b>Telefon</b><br><br>0160/933 916 22   |
| <b>Qualifikationen</b><br><br>Master Audiovisual Translation –<br>mit Auszeichnung<br>(Roehampton University London)<br><br>Staatlich geprüfter Übersetzer und<br>Dolmetscher<br>(Fremdspracheninstitut München)<br><br>Mitglied des Institute of Translation and<br>Interpreting ITI<br><br>SDL Zertifikat 2010 – Trados Studio for<br>Translators | <b>Kürzliche Projekte</b><br><br>IFA 2011<br>Dolmetschen von Ausstellerpräsentationen ins<br>Englische<br><br>EU-Generaldirektion Gesundheit und<br>Verbraucher;<br>Bundesverband BioEnergie e.V.<br>Übersetzungen ins Deutsche und Englische sowie<br>Korrekturlesearbeiten<br><br>Steel Business Briefing<br>Übersetzungen ins Deutsche mit Fokus auf<br>Stahlmärkte, Stahlpreisentwicklungen sowie technische<br>Zusammenhänge<br><br>IMS Media London<br>Übersetzungen ins Deutsche sowie Untertitelung für<br>Hörgeschädigte unterschiedlicher ORF-Inhalte |

#### QUALIFIKATIONEN:

Sept. 2009 – **Master Audiovisual Translation – mit Auszeichnung**  
Sept. 2010 (Roehampton University London)

##### Module beinhalteten unter anderem:

- Untertitelung, Dubbing, Voice Over und Lokalisierung von Game-Content
- Übersetzungstheorie und –praxis
- Übersetzungssoftware (SDL Trados 2006, 2007 sowie SDL Studio)

Sept. 2006 – **Staatlich geprüfter Übersetzer und Dolmetscher** (Englisch – Deutsch)  
Juli 2009 (Fremdspracheninstitut München)

##### Module beinhalteten unter anderem:

- Wirtschafts- und Finanzübersetzungen vom Englischen ins Deutsche
- Simultan-, Konsekutiv- und Gesprächsdolmetschen

##### Praxiserfahrungen während des Studiums:

- Übersetzungsdienste für unterschiedliche Klienten
- Mehrere Dolmetschaufträge bei verschiedenen Klienten  
(unter anderem Brauerei- und Förderstättenbesichtigungen)

## JÜNGSTE PROJEKTE ALS FREIBERUFLER

- September 2011      Internationale Funkausstellung (IFA) in Berlin, 02.-07.09.2011  
– Dolmetschen von Ausstellerpräsentationen ins Englische
- August 2011      Übersetzungs- und Korrekturlesearbeiten für verschiedene Klienten  
- andauernd      (unter anderem **Übersetzungsagentur Global Translate Berlin**,  
**Bundesverband BioEnergie e.V.**)
- Juli 2011        **Steel Business Briefing London**, Inhalte der Tagespublikation  
August 2011      – Übersetzung ins Deutsche, rund 1.600 Wörter am Tag
- März 2011 –      **IMS Media London**, verschiedene Inhalte des ORF;  
Juni 2011      – Übersetzung ins Deutsche sowie Untertitelung für Gehörlose und  
Hörgeschädigte (z. B. Episoden von „Die Simpsons“ und „Das Glück dieser Erde“  
sowie andere Serien)
- Juli 2010        **MM Eye London**, Online-Marktforschungsinhalte für einen Klienten aus der  
Automobilindustrie;  
– Übersetzung ins Deutsche sowie deutsche Synchronisierung der Videoinhalte
- Juni 2010        **“Made in Kurdistan”**, Dokumentation über Teppichweber in Kurdistan  
– Übersetzung ins Englische sowie englische Untertitelung

## BERUFSERFAHRUNG ALS ÜBERSETZER IN FESTANSTELLUNG

- Sept. 2010 –      **Steel Business Briefing, London**  
März 2011      Übersetzer im deutschen Übersetzungsteam
- Aufgabenbereich:
- Übersetzen ins Deutsche und Korrekturlesen unterschiedlicher SBB-Publikationen zu Stahlmärkten und Preisentwicklung sowie zu technischen Zusammenhängen mit Wordfast Anywhere
  - Übersetzung und Lokalisierung der deutschen Webseite des Unternehmens mit Omega T
- Juni 2007 –      **Babel Media, Brighton and Hove**  
Sept. 2007      Übersetzer und Korrekturleser
- Aufgabenbereich:
- Übersetzung (Englisch – Deutsch) und Anfertigung von Korrekturberichten im Bereich Unterhaltungselektronik
  - Linguistische Überarbeitung anderer Übersetzungen

## SOFTWARE-KENNTNISSE

- Sehr gute Kenntnisse des MS Office-Pakets (Word 2003 und 2007, Excel 2007, PowerPoint 2007)
- Gute Kenntnisse im Bereich Translation Memories und Terminologieverwaltungs-Tools (SDL Trados 2006 und 2007 sowie SDL Studio, WordFast und OmegaT)
- SDL Zertifizierung 2010 – Trados Studio for Translators: (<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=92760>)
- Gute Kenntnisse im Bereich Untertitelungs-Software
- (Sysmedia WinCaps und SubtitleWorkshop)